

# Dans l'antre du Cyclope



Ulysse nuit gravement à la santé (spectacle slam, M. Tillet, 2014)



Texte écho  
Traduction du chant IX de l'*Odyssée* par Ph. Jaccottet.

Ulysse enivre le cyclope géant Polyphème avec du vin (vers 1805), gravure d'après John Flaxman.



**Naufragé après la tempête, Ulysse est accueilli chez Alcinoos, le roi des Phéaciens. Il lui raconte sa mésaventure chez le Cyclope Polyphème.**

## Repère culturel :

**L'hospitalité** chez les Grecs est une règle sacrée : l'étranger qui arrive est un protégé de Zeus et reçoit un présent de bienvenue.

**L**à habitait un homme géant qui, seul et loin de tous, menait paître ses troupeaux, et ne se mêlait point aux autres, mais vivait à l'écart, faisant le mal. C'était un monstre prodigieux, non semblable à un homme mangeur de pain, mais à un pic qui se dresse, seul, au milieu des autres montagnes.

**Ulysse et ses compagnons entrent dans la caverne du Cyclope et lui demandent l'hospitalité.**

- 5 En se ruant, il étendit les mains sur mes compagnons, il en saisit deux et les écrasa contre terre comme des petits chiens. Leur cervelle jaillit et coula sur la terre. Et, les coupant membre à membre, il prépara son repas. Il les dévora comme un lion montagnard, et il ne laissa ni leurs entrailles, ni leurs chairs, ni leurs os pleins de moelle. Et nous, en gémissant, nous levions nos mains vers
- 10 Zeus, en face de cette chose affreuse, et le désespoir envahit notre âme.

Quand le Cyclope eut empli son vaste ventre en mangeant les chairs humaines et en buvant du lait sans mesure, il s'endormit étendu au milieu de l'antre<sup>1</sup>, parmi ses troupeaux.

**Imaginant un stratagème, Ulysse a préparé un pieu<sup>2</sup>.**

- « Cyclope, prends et bois ce vin après avoir mangé des chairs humaines. »
- 15 Il prit et but plein de joie ; puis, ayant bu le doux breuvage<sup>3</sup>, il m'en demanda de nouveau :
- « Donne-m'en encore, mon cher, et dis-moi promptement ton nom, afin que je te fasse un présent d'hospitalité dont tu te réjouisses. »
- Il parla ainsi, et de nouveau je lui donnai ce vin ardent. Je lui en offris
- 20 trois fois, et trois fois il le but, l'imprudent ! Mais dès que le vin eut troublé son esprit, alors je lui adressai ces paroles flatteuses :

1. **Antre** : grotte, caverne.

2. **Pieu** : tronc d'arbre taillé en pointe.

3. **Breuvage** : boisson.